

Reyes.	Subió al trono.	Murió.	Reinó.
Acamapichtli.....	1386 .....	1426 .....	40
Huitziliuhtli.....	1426 .....	1439 .....	13
Chimalpopoca.....	1439 .....	1439 .....	00
Itzcoatl.....	1439 .....	1451 .....	12
Mouhtezuma.....	1451 .....	1479 .....	28
Tizoc.....	1479 .....	1483 .....	4
Axayaca.....	1483 .....	1494 .....	11
Ahuitzotl.....	1494 .....	1505 .....	11
Mouhtezuma II.....	1505 .....	1520 .....	15

Los números de los años de cada reinado resultan idénticos con los de Acosta; mas como reduce en dos el tiempo de Motecuhzoma II, toda la serie se afecta del mismo error, de manera que el principio de la tabla ya no corresponde á 1384, sino que se acerca á 1386.

Estos escritores forman por decirlo así una escuela; fundóla con su traducción el P. Tovar, la hizo pública Acosta y la siguen Herrera, Enrico Martinez y Gemelli Carreri. Dos gravísimos errores sostienen: suponer que Chimalpopoca haya quedado brevísimo tiempo sobre el trono; colocar en el orden cronológico primero á Tizoc que á Axayacatl. Es sabido que Chimalpopoca no era niño al ser electo rey, y si murió en poder del rey de Azcapotzalco fué despues de gobernar algunos años; tal vez se confunde al monarca con su sobrino Acolnahuacatl, quien en efecto pereció de corta edad á manos de los tepaneca. El segundo, trastornar el orden real, es imperdonable error. Mientras dilucidamos quien es el autor de ello, si el Anónimo ó el P. Tovar, leamos lo que dice Vetancourt al hablar de Axayacatl:—"Enrico le da once años de gobierno, y pone primero á Tizoc, su hermano, y es contra las historias pintadas. El año en que murió Axayacatl dice haber muerto Tizoc, y en el de noventa y dos pone la de este rey: sigue al P. Acosta, que escribió por una relacion que á los principios de la conquista se hizo de prisa sin reparar en los años y los dias."—Adviértese ademas, que reconociendo todos por origen la traducción de Tovar, cada quien introduce alguna variante alejándose mas y mas del original.

Tezozomoc en su *Crónica Mexicana* omite por completo la cronología de los reyes: cita dos ó tres fechas para ajustar ciertos acontecimientos históricos, no cuidando de precisar las deinas. Una cosa si es importante advertir, y es que coloca en su orden verdadero la nómina de los reyes, poniendo como debe ser, primero á Axayacatl y en seguida á Tizoc.

Fr. Diego Duran es el último de los autores nacidos, digamos así, del Anónimo. Fija la fundacion de México en 1318, en lo cual conforma con el Anónimo; da á Acamapich un reinado de 40 años; á Vitzilihuitl 13; nada indica

para Chimalpopoca; pone la eleccion de Itzcoatl en 1424, haciéndole morir en 1440. Como se advierte, las tres últimas datas no van acordes, porque de 1424 á 1440 no se cuentan 14 sino 16 años, y si es verdad que reinó 14, supuesto que falleció en 1440, no empezó á reinar en 1424 sino en 1426, que se acerca mas á la verdad. Veuemotecuzuma fué rey de 1440 á 1469; Axayacatzin de 1469 á 1481; Tizocicatzin de 1481 á 1486; no dice de Ahuitzotl cuándo murió, ni por consiguiente cuándo fué electo el segundo Motecuzuma. La tabla cronológica, pues, está trunca, y cuenta un dato erroneo. Para formarla tendremos de admitir tres supuestos; 1º que Ahuitzotl murió en 1502; 2º que Itzcoatl subió al trono en 1426; 3º que Chimalpopoca reinó 10 años; con esto tendremos:

Reyes.	Subió al trono.	Murió.	Reinó.
Acamapich.....	1363 .....	1403 .....	40 años.
Vitziluihl.....	1403 .....	1416 .....	13 "
Chimalpopoca.....	1416 .....	1426 .....	10 "
Itzcoatl.....	1426 .....	1440 .....	14 "
Veuemotecuzuma.....	1440 .....	1469 .....	29 "
Axayacatzin.....	1469 .....	1481 .....	12 "
Tizocicatzin.....	1481 .....	1486 .....	5 "
Auitzotl.....	1486 .....	1502 .....	16 "
Motezuma.....	1502 .....	1520 .....	18 "

Si de aquí se pueden sacar algunas consecuencias, inferiremos que esta tabla es absolutamente diversa de la traducción de Tovar; y por otra parte, estando demostrado que la muerte de Chimalpopoca ocurrió en 1427, si corrigiéramos esta época en la tabla, desde este punto hasta el final iria de absoluta conformidad con la Cronología del Códice Mendocino, si bien diferirían completamente en los tres primeros reinados.

No há mucho ofrecimos dilucidar la cuestion de á quién pertenecía el error así en la Cronología como en el orden de los reyes de México; si al Anónimo ó á la traducción del padre Tovar. Examinemos:—Tezozomoc omite la cronología, pero da en su verdadera forma la lista de los Reyes. Como tenia á la vista, segun probamos ántes, el Códice anónimo, inferimos que así la encontró en el original. En cuanto á Duran, presenta ese mismo riguroso orden cronológico: el autor nos dice expresamente que traducía, como lo prueban las siguientes palabras en que hablando de los sacrificios que tuvieron lugar en la dedicacion del templo mayor, escribe: "Dice la historia que duró este sacrificio cuatro dias arreo, desde la mañana hasta la puesta del sol, y que murieron en él, como dejo dicho, ochenta mil y cuatrocientos hombres de diversas provincias y ciudades, lo cual se me hizo tan increíble, que si la historia

no me forzara y el habello hallado en otros muchos lugares, fuera de esta historia escrito y pintado, no lo osara poner, por no ser tenido por hombre que escribía fábulas; *dado que el que traduce alguna historia no esté mas obligado de volver en romance lo que halla en extraña lengua escrito, como yo en esta hago; etc.*" (1) Pues bien, si solamente traducía en romance lo que encontraba escrito en lengua extraña, en la obra que traducía encontró colocado á Axayacatl primero que á Tizoc, y si tal no hubiera sido, ó hubiera escrito lo contrario, ó advirtiera de la correccion que hacia.

Por otra parte, la traduccion de Tovar es la ménos voluminosa, comparada con las de Tezozomoc y Duran. En el pasaje copiado arriba, en donde expresamente se dice hacerse la version de una lengua extraña, se ha hecho ántes una larga descripcion de la ceremonia que tuvo lugar en la dedicacion del templo mayor por Ahuitzotl. Ocurriendo al texto de Tovar, falta todo ello, y aun podemos asegurar que ni mencion se hace de hecho tan horrendo. De la misma manera faltan, ó bien otras relaciones, ó pormenores mas extensos contenidos en las obras de Duran y de Tezozomoc. De todo ello, y de otras consideraciones de que hacemos gracia al lector, inferimos de pronto que Tovar no tradujo literalmente, sino que formó una especie de extracto, y que el mismo Tovar, ó por descuido ó por correccion que intentó hacer al original, trastornó la serie de los reyes, colocando primero á Tizoc que á Axayacatl.

En cuanto á la cronología, Duran admite la fundacion de México en 1318, como el Anónimo, mas no le une el principio del reinado de Acamapich, y en ello hizo perfectamente. Fija el comienzo de la monarquía en 1363, y, segun hemos visto, con ciertas pequeñas correcciones toda la serie vendria á identificarse con la del Códice Mendocino. Duran tampoco dice que haya hecho correccion en esta materia, y como traducía simplemente, debemos admitir que su cronología iba conforme con la de la obra traducida; entónces la dislocacion de toda la tabla, los errores imposibles de concordarse que se encuentran en el MS. que poseemos, la discrepancia absoluta con los autores que le copiaron, inclusive el mismo Acosta, nos da derecho para inferir que Tovar es el responsable de los errores cronológicos, de la misma manera que resulta serlo de los genealógicos.

(1) P. Duran, tom. I, pág. 357.

## IV

## CRONOLOGIA DE ALGUNOS AUTORES PRIMITIVOS.—LOS FRANCISCANOS.

El primero que se presenta á nuestra memoria es el muy distinguido Fr. Bernardino de Sahagun. Le tenemos como una de las fuentes primitivas de nuestra historia: lo que escribió de los reyes de Anahuac es lo siguiente: (1) Acamapich fué el primer señor de México y tuvo el señorío 21 años; Vicilhuitl reinó 21 años; Chimalpopoca 10; Itzcoatzin 14; Mocthecuzoma 30; Axayacatl 14; Tizocicatzin 4; Auizotl 18; Mocthecuzoma 19; Auitlatoa (Cuitlahuatzin) 80 dias; Cuauhtemoc 4 años, que se deben entender hasta la muerte del rey en su viaje á Honduras.

Nada sacariamos de aquí si en la página 280 no encontráramos estas palabras: "Y el primer señor de México que se llamó Acamapichtli, fué electo en el año de 1384."—Si con estos elementos formamos la tabla cronológica, tomando por punto inicial el año 1384, adicionando sucesivamente los años de cada reinado, tendremos:

Reyes.	Subió al trono.	Murió.	Reinó.
Acamapich.....	1384 .....	1405 .....	21 años.
Vitziliuitl.....	1405 .....	1426 .....	21 „
Chimalpopoca.....	1426 .....	1436 .....	10 „
Itzcoatzin.....	1436 .....	1450 .....	14 „
Mocthecuzoma.....	1450 .....	1480 .....	30 „
Axayacatl.....	1480 .....	1494 .....	14 „
Tizocicatzin.....	1494 .....	1498 .....	4 „
Avitzotl.....	1498 .....	1516 .....	18 „
Mocthecuzoma.....	1516 .....	1535 .....	19 „
Avitlatoa.....	1535 .....	1535 .....	80 dias.
Cuauhtemoc.....	1535 .....	1539 .....	4 años.

Admitiendo los resultados en esta forma caemos en un verdadero absurdo: en vista de ello debemos inferir, ó que los años atribuidos á cada reinado no son ciertos, ó que si estos son verdaderos, es falso el punto de partida. Para

(1) *Historia de las cosas de Nueva España*. Lib. VIII. cap. I—V, tom. II, pag. 268.